

**İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ**  
**DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM**

FAKÜLTE: FACULTY:	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ: DEPARTMENT:	Arapça Mütercim-Tercümlük Arabic Translation and Interpreting		
DERSİN ADI: COURSE TITLE:	Kelime Dağarcığını Geliştirme (Arapça) Vocabulary Building (Arabic)		
KODU: COURSE CODE:	AAP421	YARIYIL: SEMESTER:	7(YEDİ) 7 <sup>th</sup> (SEVENTH)
KREDİSİ: CREDIT:	3 Kredi 5 AKTS 3 Credits 5 EKTS	T+P Saat: T+P (Hours):	2+1=3 2+1=3
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Seçmeli Elective	DERSİN DİLİ Language of Instruction:	Arapça Arabic
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES:	Yok None		
DERSİ VEREN:	Dr. Öğr. Üyesi Mahmoud ABS		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	<p>Bu derste; siyaset, hukuk, sanayi, sanat, tıp, spor gibi farklı uzmanlık alanlarına ait Arapça-Türkçe terim veri tabanı oluşturulur. Her iki dilden karşılıklı çeviri alıştırmaları yapılır. Terimlerin eş anlamları, kültürel çağrışımları ele alınarak en uygun anlam çeviri metne yansıtılır.</p> <p>A database of Arabic-Turkish terms belonging to different fields of expertise such as politics, law, industry, art, medicine and sports is created. Translation exercises are done in both languages. By considering the synonyms and cultural connotations of the terms, the most appropriate meaning is reflected in the translation.</p>		
DERSİN AMAÇLARI: COURSE OBJECTIVES:	<p>Bu dersin amacı, uzmanlık gerektiren belli başlı alanlarla ilgili, öğrencinin erek ve kaynak dildeki temel terminolojik dağarcığının zenginleştirilmesi ve bu alanlarda yaygın şekilde kullanılan teknik terimlerin formal kullanım becerilerinin geliştirilmesidir.</p> <p>The aim of this course is to enrich the student's basic terminological vocabulary in the target language and source language related to the major areas that require expertise, and to develop the formal usage skills of the technical terms commonly used in these fields.</p>		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
<b>Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)</b>			<b>ÖY</b>
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:			
The students who succeeded in this course should be able to:			
ÖÇ-1 LO – 1:	Kapsamlı bir kelime dağarcığı geliştirir.		1,5

ÖÇ-2 LO – 2:	Kelimelerin farklı bağlamlarda kullanım durumlarını öğrenir ve bağlama göre doğru anlamı çıkarabilir.	1,5
ÖÇ-3 LO – 3:	Farklı mesleki alanlarda o alana özgü terimlerin kısaltmalarını veya açıklamalarını bilir.	1,5
ÖÇ-4 LO – 4:	Bir alanla ilgili kullanılan eş anlamlı ve çok anlamlı terimleri doğru ve yerinde kullanır.	1,5
ÖÇ-5 LO – 5:	Özel alan terimleri, kalıp ifadeler ve deyimleri cümle içinde etkili ve doğru şekilde kullanabilir.	1,5
ÖÇ-6 LO – 6:	Farklı uzmanlık alanlarındaki mesleki terminolojiye hâkimdir. Edindiği zengin terminolojik dağarcığı sayesinde çevirileri belirsizlikten uzak ve net olur.	1,5
ÖÇ-7 LO – 7:	Belirli bir alanla ilgili terimler ve kavramlar arasındaki ilişkileri kavrayabilme becerisine sahip olur.	1,5
<p><b>ÖY:</b> Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)</p> <p><b>AM:</b> Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)</p>		

**DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ**

**MODE OF DELIVERY:**

Yüz yüze-çevrimiçi  
face-to-face-online

**ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:**

**PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:**

Anlatım, Alıştırma, Tartışma,  
Lecture, Exercises, Discussion etc.

**DERS AKIŐI**  
**WEEKLY LECTURE PLAN**

<b>HAFTA WEEK</b>	<b>KONULAR TOPICS</b>
<b>1:</b>	<p>Derse giriŐ Devlet ve Messeleri State and State Institutions</p> <p>Mamdouh Khasra ve diğerleri, Çağdaş Arapçada deyimsel ifadeler sözlüğü, s17-29 Sâmî Halîl eş-Şâhid ve Abdurrahman Muhsin Eb Sema, el-Esâs fi'terceme, s8-16</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<b>2:</b>	<p>Kanun Law</p> <p>Mamdouh Khasra ve diğerleri, Çağdaş Arapçada deyimsel ifadeler sözlüğü, s30-42 Sâmî Halîl eş-Şâhid ve Abdurrahman Muhsin Eb Sema, el-Esâs fi'terceme, s17-22</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<b>3:</b>	<p>Polis, SoruŐturma, Mahkemeler ve Hapishaneler Police, Prosecution, Courts and Prisons Seçimler, Partiler ve Parlamento Elections, Parties And ParliamentSeçimler</p> <p>Mamdouh Khasra ve diğerleri, Çağdaş Arapçada deyimsel ifadeler sözlüğü, s43-57 Sâmî Halîl eş-Şâhid ve Abdurrahman Muhsin Eb Sema, el-Esâs fi'terceme, s23-31</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<b>4:</b>	<p>Gazetecilik, Matbaa ve Yayın Press, Printing and Publishing</p> <p>Silahlı Kuvvetler ve Askeri Operasyonlar The Armed Forces and Military Operations</p> <p>Mamdouh Khasra ve diğerleri, Çağdaş Arapçada deyimsel ifadeler sözlüğü, s58-73 Sâmî Halîl eş-Şâhid ve Abdurrahman Muhsin Eb Sema, el-Esâs fi'terceme, s32-39</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<b>5:</b>	<p>Ekonomi, Bankalar ve Őirketler Economy, Banks and Companies</p>

	<p>Yönetim, İş ve İşçiler Management, Labour and Workers</p> <p>Mamdouh Khasra ve diğerleri, Çağdaş Arapçada deyimsel ifadeler sözlüğü, s74-86 Sâmî Halîl eş-Şâhid ve Abdurrahman Muhsin Ebû Sema, el-Esâs fi'terceme, s40-48</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<b>6:</b>	<p>Ziraat Agriculture Sanayi Industry</p> <p>Mamdouh Khasra ve diğerleri, Çağdaş Arapçada deyimsel ifadeler sözlüğü, s87-101 Sâmî Halîl eş-Şâhid ve Abdurrahman Muhsin Ebû Sema, el-Esâs fi'terceme, s49-56</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<b>7:</b>	<p>Petrol Petroleum Turizm Tourism</p> <p>Mamdouh Khasra ve diğerleri, Çağdaş Arapçada deyimsel ifadeler sözlüğü, s102-120 Sâmî Halîl eş-Şâhid ve Abdurrahman Muhsin Ebû Sema, el-Esâs fi'terceme, s57-65</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<b>8:</b>	<p><b>Ara Sınav</b> <b>Midterm Exam</b></p>
<b>9:</b>	<p>Tıp Medicine İlaç Pharmaceuticals</p> <p>Mamdouh Khasra ve diğerleri, Çağdaş Arapçada deyimsel ifadeler sözlüğü, s121-135 Sâmî Halîl eş-Şâhid ve Abdurrahman Muhsin Ebû Sema, el-Esâs fi'terceme, s66-74</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<b>10:</b>	<p>Demografi Demography Ekoloji Ecology</p> <p>Mamdouh Khasra ve diğerleri, Çağdaş Arapçada deyimsel ifadeler sözlüğü, s136-151 Sâmî Halîl eş-Şâhid ve Abdurrahman Muhsin Ebû Sema, el-Esâs fi'terceme, s75-81</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>

<p><b>11:</b></p>	<p>Müzik Music Radyo ve Televizyon Radio and Television</p> <p>Mamdouh Khasra ve diğerleri, Çağdaş Arapçada deyimsel ifadeler sözlüğü, s152-166 Sâmî Halîl eş-Şâhid ve Abdurrahman Muhsin Ebû Sema, el-Esâs fi'terceme, s82-89</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<p><b>12:</b></p>	<p>Sinema Cinema Spor Sports</p> <p>Mamdouh Khasra ve diğerleri, Çağdaş Arapçada deyimsel ifadeler sözlüğü, s167-180 Sâmî Halîl eş-Şâhid ve Abdurrahman Muhsin Ebû Sema, el-Esâs fi'terceme, s90-96</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<p><b>13:</b></p>	<p>Diplomasi ve Konferanslar Diplomacy and Conferences</p> <p>Mamdouh Khasra ve diğerleri, Çağdaş Arapçada deyimsel ifadeler sözlüğü, s181-193 Sâmî Halîl eş-Şâhid ve Abdurrahman Muhsin Ebû Sema, el-Esâs fi'terceme, s97-105</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<p><b>14:</b></p>	<p>Birleşmiş Milletler ve Bölgesel Uluslararası Örgütler The United Nations and Regional and International Organisations)</p> <p>Mamdouh Khasra ve diğerleri, Çağdaş Arapçada deyimsel ifadeler sözlüğü, s194-106 Sâmî Halîl eş-Şâhid ve Abdurrahman Muhsin Ebû Sema, el-Esâs fi'terceme, s106-110</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<p><b>15:</b></p>	<p>Oteller Hotels Sivil Havacılık Civil Aviation</p> <p>Mamdouh Khasra ve diğerleri, Çağdaş Arapçada deyimsel ifadeler sözlüğü, s107-121 Sâmî Halîl eş-Şâhid ve Abdurrahman Muhsin Ebû Sema, el-Esâs fi'terceme, s111-115</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<p><b>16:</b></p>	<p><b>Yarıyıl Sonu Sınavı</b> <b>Final Exam</b></p>

<b>Ders Kitabı / Malzemesi</b>	
<b>Required Reading</b>	
[1]	Mamdouh Khasra ve diğerleri, Çağdaş Arapçada deyimsel ifadeler sözlüğü, Şam, 2018
[2]	Sâmî Halîl eş-Şâhid ve Abdurrahman Muhsin Ebû Sema, el-Esâs fi'terceme, Mısır: Merkezu'-ş-Şerkî'l-Avsat, 2009.

<b>DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:</b>		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)	
		<b>Ara Sınav Midterm Exam</b>	1	30
		<b>Ödev Homework</b>	6*5	30
		<b>Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam</b>	1	40

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.  
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*